

Communication Langagière

**VARIABILITE SYNTAXIQUE,
REGISTRES DE LANGUE ET LANGAGE PARLE**

Université de Bretagne Sud – UFR LSH – Master DTIC



Couverture syntaxique

- **Approche syntagmatique** (S, PH, SN, SV etc...) : cadre général pour une description linguistique
- Bien d'autres phénomènes et exceptions à gérer lorsqu'on veut atteindre une couverture linguistique correcte de la langue
- Impossibilité (au moins pratique) de décrire une langue naturelle dans son intégralité : très forte **variabilité** et **hétérogénéité**
- Quelques exemples... parmi bien d'autres, pour montrer la difficulté d'une analyse robuste de la langue

Texte libre

Loi internationale : des règles à inventer. Depuis la fin de la guerre froide, qui paralysait le système de l'ONU, la communauté internationale paraît à la recherche des règles qui doivent présider aux interventions répressives, qu'il s'agisse de sanctions économiques, d'intervention militaires, ou encore de sanctions pénales. Ces interventions contreviennent à un principe de base énoncé par la Charte des Nations Unies : celui de la souveraineté des États et de la non-ingérence dans les affaires des autres.

[Le Monde Dossiers et Documents, 2002]

1 - Sur la base :

- branchez le cordon ligne, puis le bloc d'alimentation secteur (dans une prise de courant facilement accessible) comme décrit ci-contre. Le voyant secteur s'allume.

2 - Sur le mobile :

- ouvrez la trappe d'accès à la batterie en pinçant de chaque côté (1) puis en soulevant.

[Documentation Matra Communication Sensoria 220]

Corps parfumés, tièdes, fermes. Tous baisés, donnés : dans les prés profonds de l'été, herbes couchées enchevêtrées, dans les couloirs suintant de maisons de pauvres, sur des divans, des lits qui craquent. Jack, mon amour ! Chérie ! Embrasse-moi, Reggy ! Mon petit ! Mon amour ! Le cœur en branle il poussa la porte du restaurant Burton. L'odeur le saisit à la gorge : sauces de viandes pénétrantes, lavasses de légumes verts. Le repas des fauves. Des hommes, des hommes, des hommes.

[James Joyce, Ulysse, traduction Auguste Morel, Gallimard, 1957]

un foie, deux reins, trois raisons de boire Contrex

[Message publicitaire]

Parole « brute »

- **Monologue** [Blanche-Benveniste, 1997]

et donc il y avait également sans doute et qui va avec tout ce que je viens de dire avant il y avait aussi un homme mythique complètement mythique et c'est la / première et là en plus c'est intéressant parce que c'est la première image que j'ai eue de la Tchécoslovaquie lorsque je suis arrivé à la frontière je me rappelle il y avait une brume c'était pratiquement en fin de journée / à la frontière entre l'Allemagne et la Tchécoslovaquie dans les euh dans les guérites des douaniers on imaginait à travers la brume on imaginait encore des des bunkers des de tout ce qui avait été supprimé très rapidement mais sans en enlever toutes les infrastructures / c'est à dire on sentait encore le poids architectural de cette frontière qui qui avait été fermée pendant tant d'années / et là dans cette dans ces guérites de douaniers / il y avait partout étaient placardées donc des photos de Vaclav Havel et ça c'était un un point important parce qu'on voyait dès le départ dès l'arrivée sur le territoire tchécoslovaque donc on voyait l'image de cet homme

Variabilité linguistique

- **Sources de variabilité linguistique**

- **idiomatiques** langages à ordre variable ou non
morphèmes marquant la fonction syntaxique ou non
langages agglutinatifs ou non ...
- **diachronique** évolution du langage au cours du temps
- **sociolinguistique** français ordinaire ou populaire [Gadet 1989, 1992]
- **contexte discursif** texte journalistique vs. conversation orale
genres ou registres [Biber 1986, 1988]
- sans compter la richesse d 'expression qu 'autorise la langue en elle-même

- **Variabilité et système linguistique**

Malgré cette hétérogénéité, la langue fait système : il reste des invariants

Ordre linéaire et variabilité idiomatique

- **Ordre linéaire** appui important pour le TAL
ordre SVO privilégié en français [Gadet 1989]
- **Variabilité idiomatique**

Le chien regarde le chat

The dog sees the cat

mais...

Sobaka vidit koshku

Sobaka koshku vidit

Vidit sobaka koshku

Vidit koshku sobaka

Koshku vidit sobaka

Koshku sobaka vidit



- *a* : morphème du nominatif
- *u* : morphème accusatif

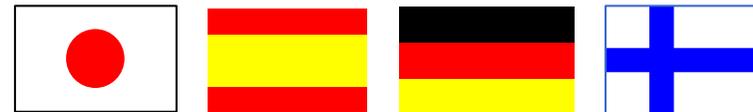
Langages à ordre variable

- Morphologie \Leftrightarrow Variabilité linéaire
- Variabilité de l'ordre linéaire [Covington 1990]

– aucune ou très peu



– variabilité limitée



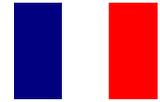
– forte variabilité



– variabilité extrême

Walbiri (aborigènes d'Australie)

Langage oral : extractions



Extractions non marquées : inversions

sur Héraklion on n'a qu'un seul tarif spécial

[Corpus AF]

Extraction marquées

- **Dislocations** : double-marquage par un clitique

le visa on l'a eu au consulat

[Corpus AF]

- **Présentatifs**

Clivage

c'est une personne de nationalité tunisienne qui a eu ce billet

[Corpus AF]

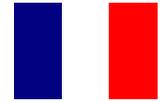
Pseudo-clivée

celle qui a eu ce billet c'est une personne de nationalité tunisienne

Présentatif

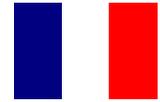
il y a une personne de nationalité tunisienne qui a eu ce billet

Diachronie : évolution du français



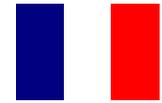
- **Tendances évolutives du français actuel** [Gadet 1989, chap. 9]
 - tendance globale : simplification de l'expression
 - tendance à la fixité de l'ordre linéaire : ordre SVO privilégié (exception : clitiques)
 - tendance à l'invariance :
 - accords en genre et en nombre
 - concordances de temps et des modes

Diachronie : évolution du français



- **Quelques exemples** [Gadet 1989, chap. 9]
 - chute du discordantiel *ne* : réelle [Ashby 1981] mais disparition future non assurée
 - simplification de l'usage des pronoms
 - nous ⇒ on
 - usage de plus en plus fréquent du *ça*
 - simplification du système temporel
 - passé simple ⇒ passé composé
 - futur synthétique (*je viendrai*) ⇒ futur périphrastique (*je vais venir*)
 - tendance à la fixité de l'ordre linéaire
 - ordre SVO privilégié
 - tendance très marquée en ce qui concerne l'interrogation

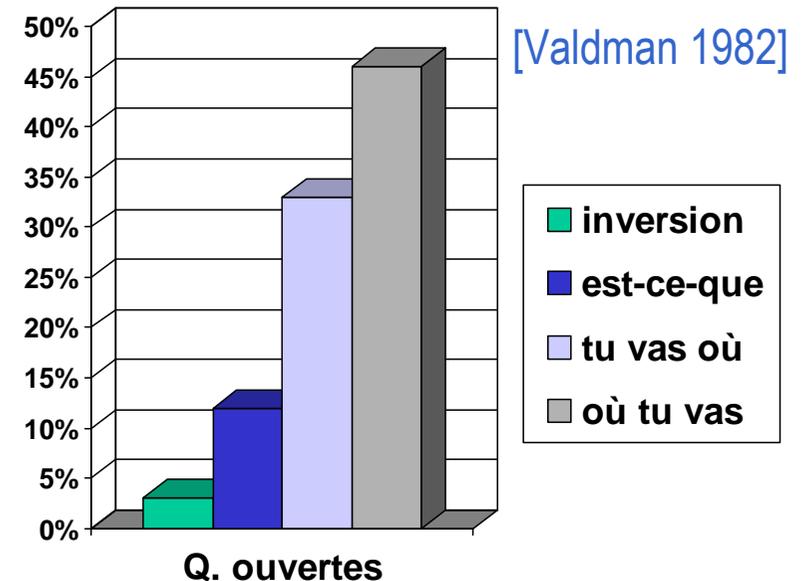
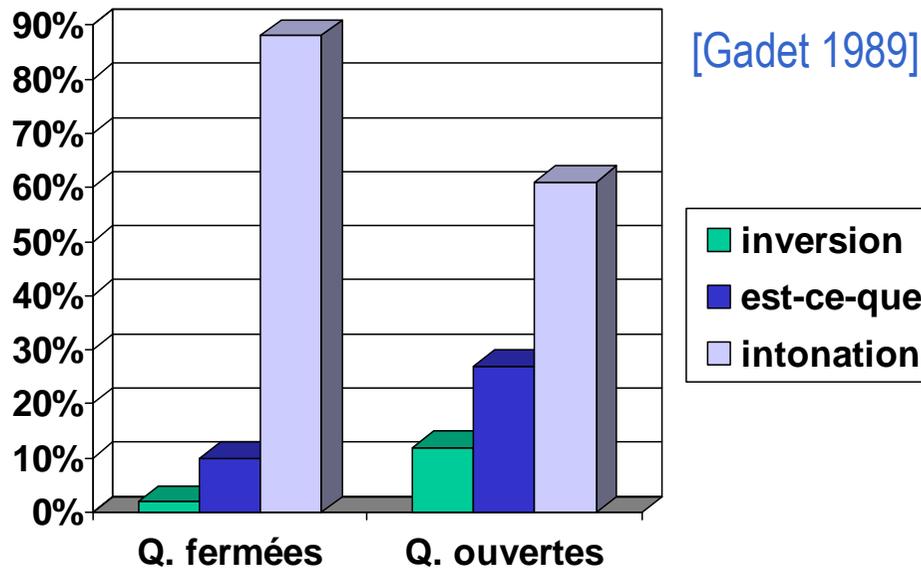
Diachronie : évolution du français



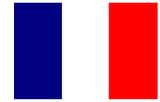
- Interrogation

- par inversion viens-tu ? inversion
- par est-ce-que est-ce que tu viens ? SVO respecté
- par intonation tu viens ? SVO respecté

- Observation sur corpus oral



Variabilité sociolinguistique

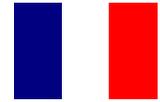


- **Norme linguistique : quelle définition, quelle caractérisation ?**
- **Deux visions de la norme linguistique**
 - **Norme puriste des grammairiens** — Valorisation d'un usage linguistique par rapport aux autres pour des raisons qui sont présentées comme étant liées à la langue ... mais qui se révèle le plus souvent comme étant l'usage du groupe social dominant.

Exemple : **je vais au docteur vs. Je vais chez le docteur*
 **je vais à la boucherie vs. Je vais chez la boucherie*

« Problème » distinction animé vs. inanimé inconnu avec les autres prépositions
 - **Norme pragmatique des linguistes** — la norme doit être un élément unificateur de consensus, donc correspondre à l'usage le plus attesté

Variabilité sociolinguistique



- **Un exemple : la relative en français ordinaire** [Gadet 1989, chap. 13]

- relative standard (norme) *l'homme dont je parle*
- relative de français populaire *l'homme que j'en parle*
- relative défective *l'homme que je parle*
- relative pléonastique *l'homme dont j'en parle*

- **Simplification du rôle du pronom relatif**

- **norme** délimitation + reprise de l'antécédent + fonction de l'élément repris
 - ↳ cumul des rôles plus proche du latin que du français moderne
- **ordinaire** rôle de délimitation (conjonction), les autres étant confiés aux pronoms usage quasi exclusif du pronom *que*

Une fille que je suis pote avec (Renaud Séchan)

La bonne soupe d'Arsule, une pleine écuellée que les bords en étaient baveux (Jean Giono)

Raccourcis d'expression

- **Langue naturelle et tendance au raccourci**
 - Principe du minimum d'effort cognitif : simplification du discours
 - Raccourci d'expression que le contexte (univers du discours, contexte discursif) permet le lever sans problème (*a priori...*) de compréhension
 - Ici, implicite au niveau purement syntaxique
- **Énoncés incomplets**
 - Absence d'un des syntagmes de l'énoncé (SV le plus souvent)
 - Irak : Sévère revers pour la diplomatie américaine à l'ONU*
 - crime sordide en plein centre-ville*
 - Cas particulier d'ellipse

Raccourcis d'expression

- **Ellipse**

- Raccourci qui peut également concerner l'absence d'un élément au sein d'un syntagme, contrairement aux énoncés incomplets

*je prendrai **le premier** [train] de l'après-midi*

contexte discursif

*je cherche un [hôtel] **deux étoiles** au centre-ville*

univers du discours

j'ai deux [réservations en] classes affaires sur Agadir

univers du discours

*et **pareil** pour le retour sur Paris*

contexte discursif

*tu as gagné une fois moi [j'ai gagné] **trois fois***

contexte discursif

*Paul est déjà allé à Paris, moi [j'y suis allé] **aussi / jamais***

contexte discursif

- Se retrouve dans tous les genres et pas uniquement à l'oral

je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait [si tu avais été] fidèle !

[Racine]

- Ellipses marquées (*pareil, idem, aussi, jamais, non ...*) vs. non marquées

Raccourcis d'expression

- **Parataxe** [Gadet 1989, chap. 10]
 - Juxtaposition de deux énoncés sans lien explicite
 - il commence à faire froid rentrons à la maison*
 - il pleut je sors pas*
 - tu le saluerais il ne te répondrait même pas*
 - cherchez vous trouverez*
 - courage fuyons*
 - Correspond à une tendance diachronique lourde à une simplification d'expression
 - Se retrouve à l'oral comme à l'écrit

Commentaires : incise et apposition

- **Incise**

- partie de l'énoncé, présente à quelque endroit que ce soit, qui ne relève pas directement du message principalement véhiculé par l'énoncé
- très fréquent à l'oral spontané, mais non limité à ce registre
- **digressions ou marques d'hésitations**

*bonjour **qu'est-ce que je veux dire / e /** vous avez des vols pour Agadir (AF II.4.1)*

*auriez-vous deux places Paris Nice sur Air France **ben attendez j'ai même pas marqué le numéro de vol le 23 janvier déjà le temps que je cherche le numéro j'ai tout noté sauf les numéros de vol ...** (AF I-30)*

- **commentaires pouvant aider à préciser l'intention du locuteur**

*quel est le prix d'un voyage **en avion évidemment** de Paris à Bruxelles (AF I.9)*

***ça se visite pas le château de Vizille** donnez-moi **e Longpra c'est fait Virieu c'est fait** qu'est ce qui a comme **autres** châteaux (OTG)*

Commentaires : incise et apposition

- **Apposition** [Blasco & Caddeo 2001]

- juxtaposition d'un syntagme ou d'une proposition à un nom ou pronom qu'il qualifie

Paris, capitale de la France, accueille chaque année plusieurs millions de visiteurs

- apparaît fréquemment avec une dislocation avec double-marquage pronominal

moi, le second de ce navire, j'ai été traité comme un chien ! [Verne, Révoltés de la Bounty]

et elle, Mme Arnoux, comment la revoir maintenant ? [Flaubert, L'Éducation Sentimentale]

- se retrouve dans tous les registres oraux et écrits

certains ont été jusqu'à lui reprocher une fictive collaboration avec la Stasi - à lui, le dissident du régime des Ulbricht et Honecker ! [Le Monde Diplomatique, oct. 1995]

pourquoi lui Français il aurait pas besoin d'un dico [oral adulte, corpus Caddeo]

Langage parlé

- **Hétérogénéité du langage parlé**

- **plusieurs registres** : dialogue interactif, interview, monologue, discours ou présentation orale, journal TV, théâtre...
- **facteur discriminant important** : parole spontanée vs. oral préparé

- **Ce que n'est pas le langage parlé**

- un langage fautif par rapport à l'écrit
- un langage moins complexe que l'écrit

[Poole, Field 1976; Chafe 1982] longueur supérieure des énoncés écrits
[Chafe 1982] plus de subordonnées à l'écrit

MAIS

[Poole & Field 1976] autant de subordonnées à l'oral qu'à l'écrit
[Halliday 1985] plus grande complexité de l'oral : incises, parenthèses

Parole spontanée

- **Situations discursives**

dialogue, interview, monologue

- **Dialogue oral**

- conversation en face à face ou téléphonique
- **parole spontanée** : registre très spontané car situation interactive
- deux sources de spontanéité

planification en direct
dialogue

traces du processus de production
improvisation sous la pression de l'interlocuteur

Parole spontanée : procédés

- **Procédés spécifiques de l'oral spontané**

- traces du processus de production en direct de l'énoncé
- reflètent une recherche de dénomination ou d'adaptation en direct à la situation (réaction de l'interlocuteur ou autre)
- perturbent la régularité syntaxique de l'énoncé : problèmes de robustesse en TALP

reconnaissance de parole

5% de taux d'erreur de mots en parole lue (*broadcast news*)

30% au mieux en parole spontanée (*switchboard*)

- **Hésitations**

- pauses remplies (*euh, mmh, ...*) vs. pauses vides
- problème pour la reconnaissance de parole

Reprises ou réparations (*repairs*)

- **Répétitions**

- **répétition simple** arrêt syntagmatique du à la recherche de dénomination

*ce qui était fantastique dans ce **dans ce** camping*

- **enrichissement lexical** : reprise précisant la dénomination en cours d 'élaboration

*c'est le voisin **le voisin de gauche Mr Pichu** qui demande si Pierre est là*

*j'ai eu mon mon brevet **le diplôme de fin de collège là le brevet des écoles***

*cà fait un comment on dit je sais plus **un chose là une écharpe un col roulé***

- **Auto-corrrections**

- rattrapage de dénomination jugée erronée, imprécise ou hors des attentes dialogiques

- auto-corrrections marquées (*non, enfin, ...*) ou pas : *reparandum*

*c 'est le Papi de Lourmarin qui me l'a donné **non qui me l 'a offert aussi***

*dans ce **dans ce camping dans ce dans cet hôtel***

Réparations et syntagme

- **Arrêt syntagmatique**

- le plus souvent, la reprise se traduit par une pause sur l'axe syntagmatique
- la réparation est réalisée à partir du début du syntagme courant

je cherche un petit ensemble un petit ensemble pour ma fille de 15 ans

** je cherche un petit ensemble petit ensemble pour ma fille de 15 ans*

** je cherche un petit ensemble ensemble pour ma fille de 15 ans*

- **Anticipation**

- la reprise peut concerner des éléments tenus en réserve et prononcés trop tôt

*ils **faisaient** / ils disaient à ma mère de **faire** attention*

- **Retour en arrière**

- le locuteur peut cependant revenir en arrière sur l'axe syntagmatique pour se corriger

quand on remonte dans une voiture avec des g- des gens qu'on ne connaît pas ou même qu'on connaît d'ailleurs et euh quand c'est pas nous qui prenons le volant donc

Dialogue oral

- **Dialogue sans chevauchement** [Blanche-Benveniste, 1997]
 - (1) *c'est certain je veux dire je je c'est vrai que*
 - (2) *je sais pas non pour le moment je je me sens concerné parce que bon c'est vrai euh mais bon euh*
 - (1) *non c'est parce que tu es déçu par ce qu'on t'offre en face mais euh je crois qu'il faut il faut faire cet effort je veux dire moi je te dis j'ai assisté à plein de réunions bon j'ai été très déçue effectivement mais je crois qu'il faut faire cet effort justement d'aller écouter les gens les gens de tout bord tu sais*

Dialogue oral

- **Dialogue avec chevauchement** (corpus OTG [Nicolas *et al*, 2002])

- <01> c : j'aimerais avoir les programmes de la DEL # s'il vous plaît
<02> h : de la DEL je crois qu'on les reçoit pas
<03> c : ah ouais
<04> h : oui en fait le problème c'est qu'ils nous les amènent pas à l'accueil
<05> c : hum
h : par
<06> h : moment # c'est irrégulier
<07> c : et là vous l'avez pas
<08> h : non non non je veux dire ils nous l'amènent pas là hein
<09> c : d'accord
h : ils
<10> h : le déposent quand ils les amènent ils les déposent discrètement là sur "servez-vous" mais on n'est pas au courant de leur
<11> c : d'accord ben apparemment il y a
h : régularité je dirais # c'est
<012> c : rien
<013> h : apparemment il y a rien alors c'est qu'ils nous les ont pas

Dialogue oral

- **Dialogue avec chevauchement** (suite)

<014> c : d'accord sinon

h: eus

<015> c: vous savez pas où on peut les trouver

<016> h : à DEL j'ai peut être leurs coordonnées # 3

<017> c: c'est ouais les coordonnées je les ai c'est bon c'est

<018> h: ah

c: pour

<019> c: savoir s'il y avait des présentoirs particuliers donc e on m'a dit bibliothèque j'irai voir

<020> h : oui c'est vrai les bibliothèques aussi

<021> c : d'accord

h: et c'est

<022> h : toujours pareil hein si on leur dit pourtant on leur dit # passez là vous en mettez là mais vous en passez là comme ça

<023> c: ils ne le font pas

h: on est au courant quand

<024> h : vous les non et [pf] on les voit même pas passer

<025> c: ok et sinon e si vous aviez de de la documentation sur les musées de Grenoble

Bibliographie

- **Articles ou ouvrages d'entrée**

- **Biber D.** (1986) Spoken and written textual dimensions in English : resolving the contradictory findings, *Language*, 62(2), 384-414.
- **Blanche-Benveniste C.** (1997) *Approches de la langue parlée en français*. Collection L'essentiel français. Ophrys, Paris, France.
- **Gadet F.** (1992) *Le français populaire*, PUF, Paris, France.

- **Articles ou ouvrages de référence**

- **Biber D.** (1988) *Variations across speech and writing*. Cambridge University Press.
- **Biber D. et alii** (1999) *A grammar of spoken and written English*. Longman, London, UK.
- **Blanche-Benveniste C.** (1990) *Le français parlé : études grammaticales*. CNRS Editions, Paris, France.
- **Gadet F.** (1989) *Le français ordinaire*. Armand Colin, Paris, France.
- **Halliday M. A. K.** (1985) *Written and spoken language*. Oxford University Press. Oxford.